

# LANGUE BASQUE

*LE TRAVAIL COMMUNAUTAIRE AU XXI<sup>ÈME</sup> SIÈCLE*

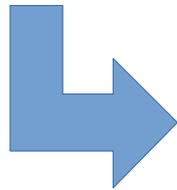
**ONGI ETORRI !**



# SCHÈME DE PRESENTATION

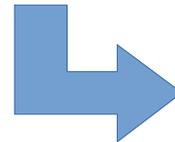
## LA LANGUE BASQUE

- Territoire
- Langue isolée...
- Sociolinguistique



## COMMUNAUTÉ

- Renaissance
- Travail communautaire et institutionnel
- Société civil et NTICS



## L'ÈRE NUMÉRIQUE

- Travail communautaire
- BWUG
- Donostiapedia

# TERRITOIRE



***EUSKAL  
HERRIA  
=  
LE PAYS DE  
L'EUSKARA***

# ***UNE LANGUE ISOLÉE...***



- **Pas de frères/sœurs, pas de cousins, pas de famille...**

# ***UNE LANGUE ISOLÉE...***



- **Pas de frères/sœurs**, pas de cousins, pas de famille...
- **Non Indoeuropéenne** : sans rapport aux celtes, aux, gaulois, aux ibères, aux tartesienne...

# ***UNE LANGUE ISOLÉE...***



- **Pas de frères/sœurs**, pas de cousins, pas de famille...
- **Non Indoeuropéenne** : sans rapport aux celtes, aux, gaulois, aux ibères, aux tartesienne...
- **Survécu** à Rome, aux invasions barbares et aux état-nations...

# ***UNE LANGUE ISOLÉE...***



**DEUX MYSTÈRES : L'ORIGINE ET SURVIVANCE**



# ***UNE LANGUE ISOLÉE...***



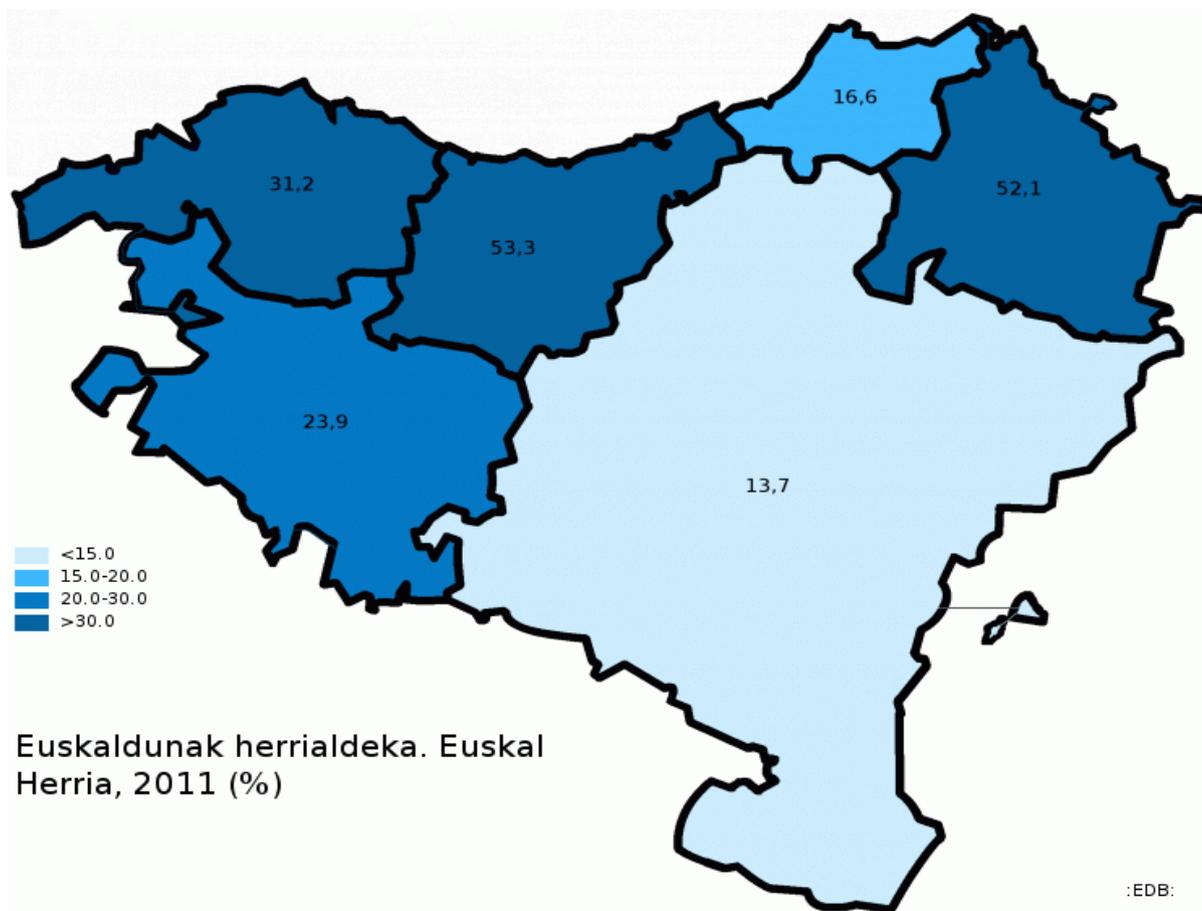
**DEUX MYSTÈRES : L'ORIGINE ET SURVIVANCE**

**ET UNE QUESTION: *VAS-ELLE SURVIVRE ?***



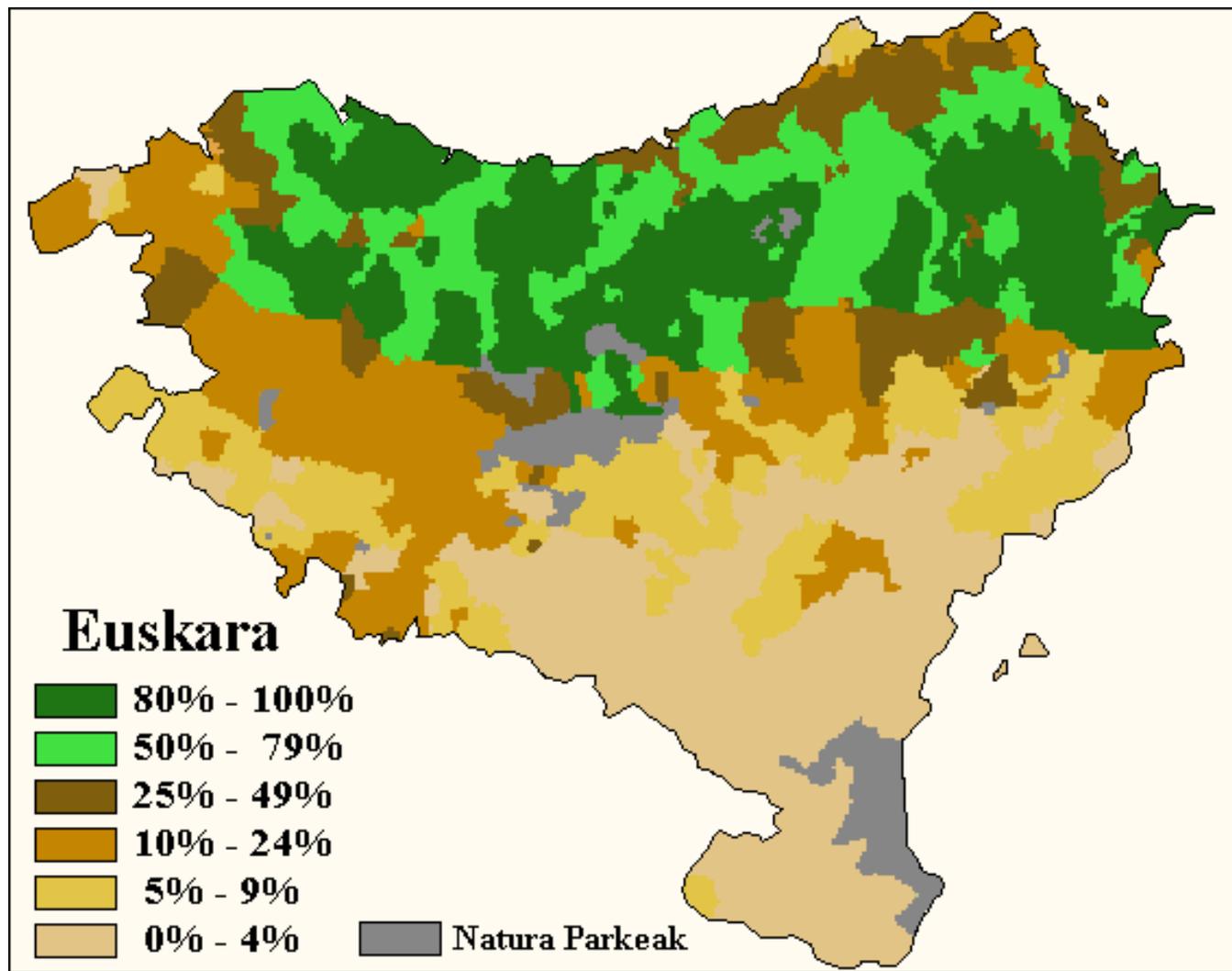
# LA SITUATION ACTUELLE DU BASQUE

- **3.000.000 d'habitants** dont **700.000** parlent basque, soit **23 %** de la population.



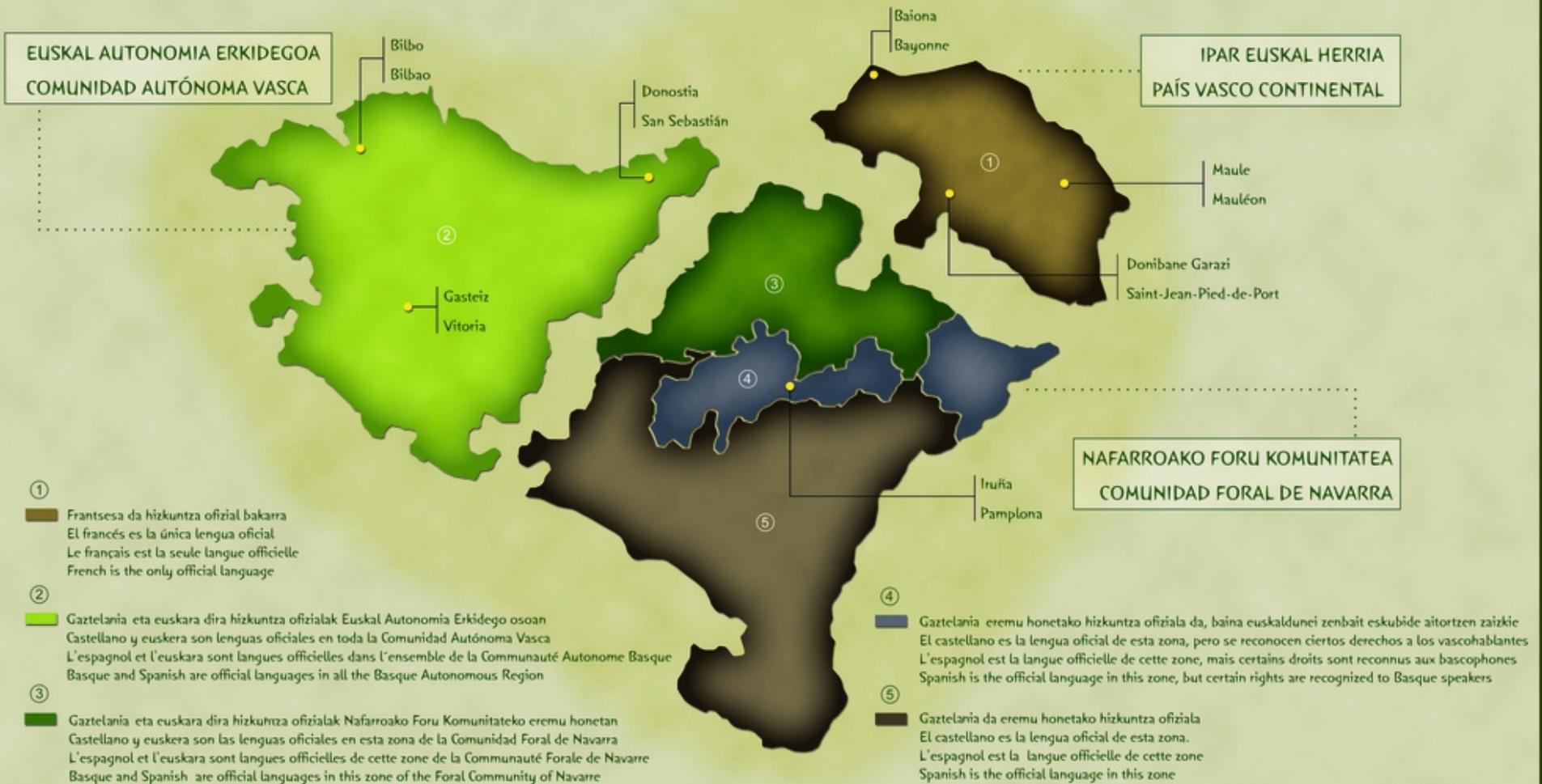
# *LA SITUATION ACTUELLE DU BASQUE*

Poids relatif des locuteurs bilingues au territoire

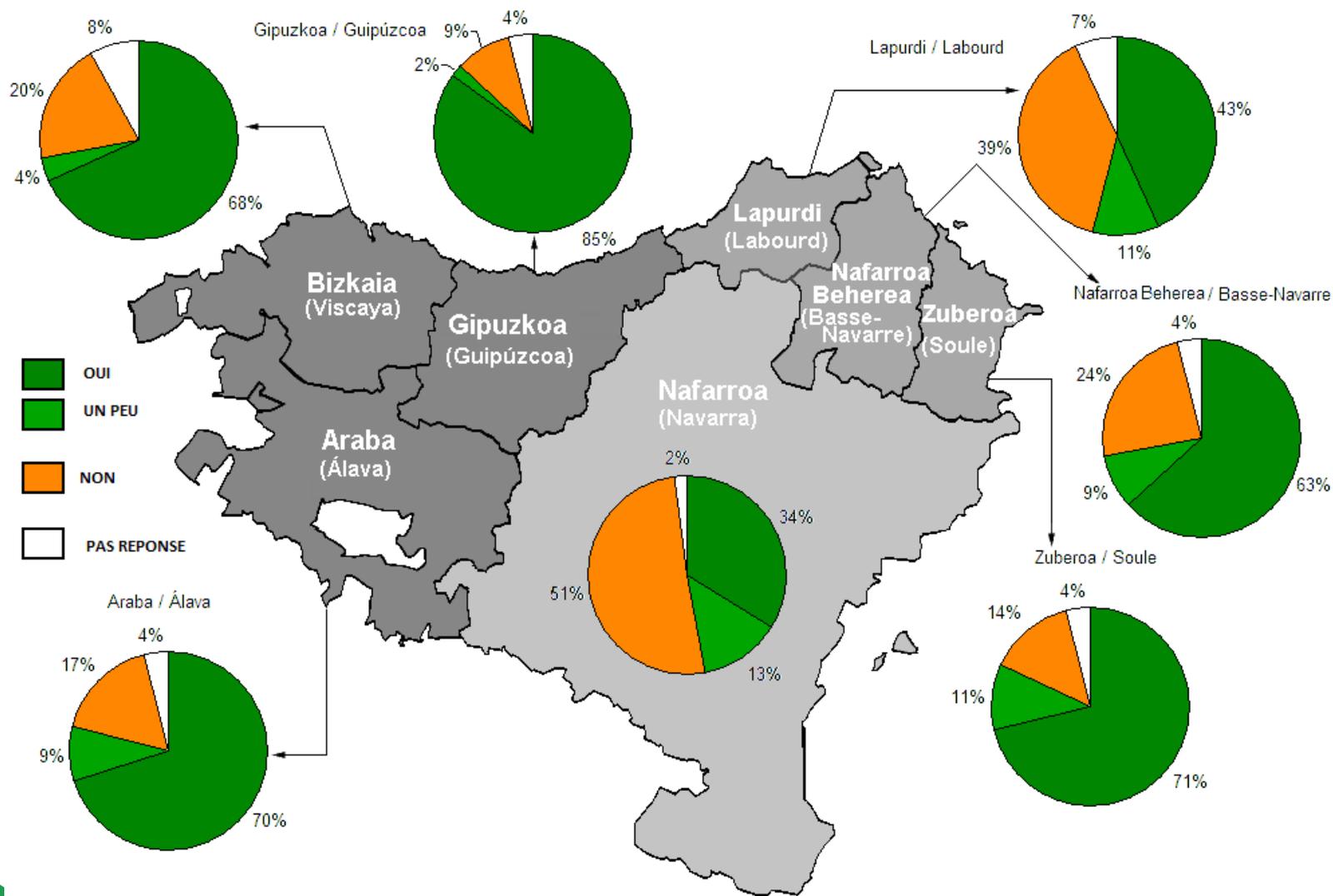


# UNE TERRITOIRE COMPLEXE

EUSKARA, HIZKUNTZA OFIZIALA. 5 ARAUDI DESBERDIN • EUSKERA, LENGUA OFICIAL. 5 NORMATIVAS DIFERENTES  
 EUSKARA, LANGUE OFFICIELLE. 5 NORMATIVES DIFFÉRENTES • BASQUE OFFICIAL LANGUAGE. 5 DIFFERENT REGULATIONS



# LANGUE ET IDENTITÉ



# ***DIGLOSIE ET NORMALISATION***

**Diglosie** : l'état dans lequel se trouvent deux langues coexistant sur un territoire donné et ayant, pour des motifs historiques et politiques, des **statuts** et des **fonctions sociales distinctes**, l'une étant représentée comme **supérieure** et l'autre **inférieure** au sein de la population.

**D**



**N**

- Langue domestique
- Certains présence extérieur

- Certain droits, partiellement cooficielle

- Langue cooficielle
- Deployée dans tout les disciplines
- Fausse normalisation

# RENAISSANCE DE LA LANGUE

1920-1940



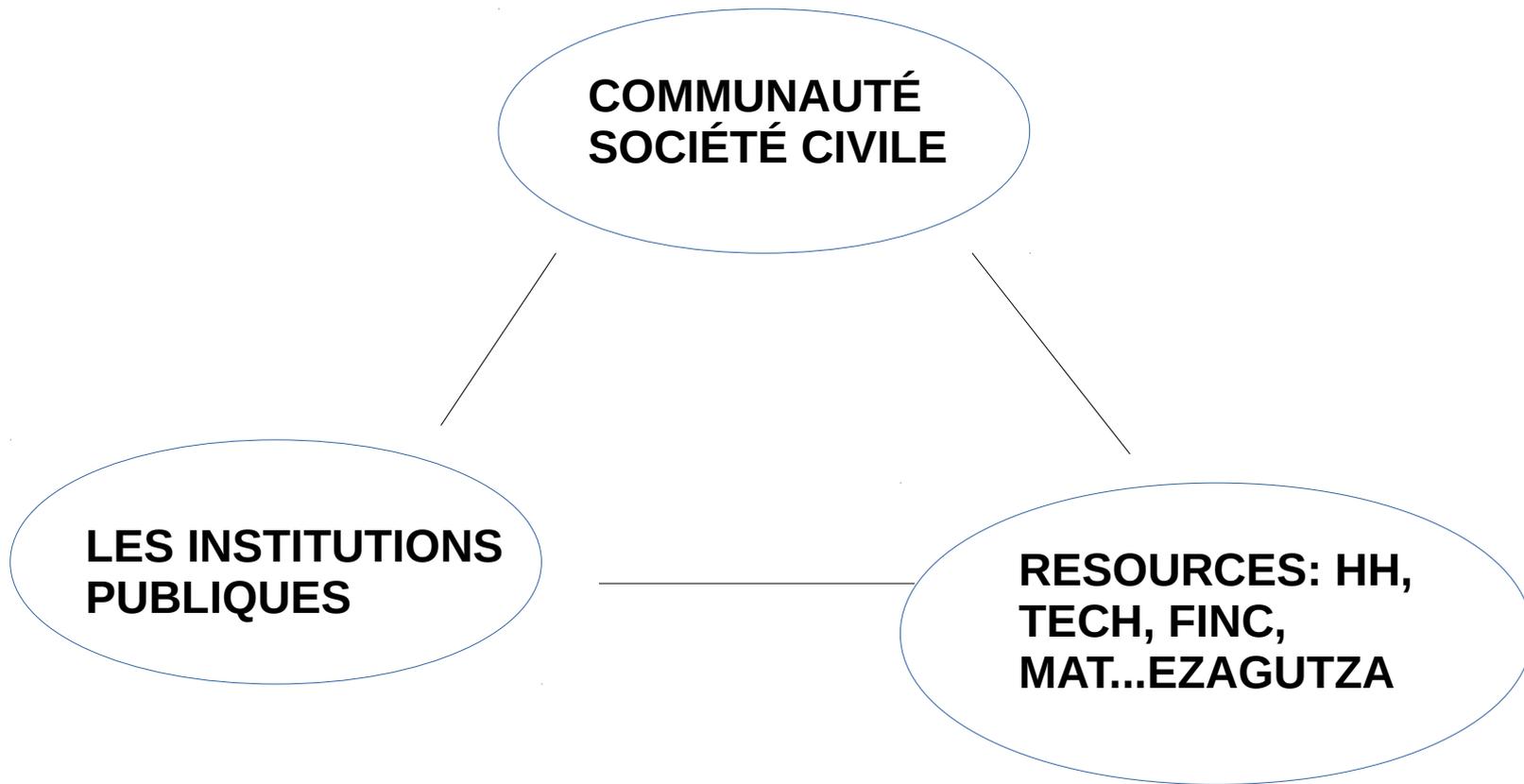
1960-1980

- **Tissu associatif fort** : culture, communication, technologie, éducation...
  - Unification 1968 + Corpus
  - Ikastolak



- **Tissu institutionnel au sud**: administration, université, patrimoine, éducation primaire et secondaire, radio-télévision... une politique linguistique dans tous les domaines.

# *LE TRAVAIL NUMÉRIQUE EN LANGUE BASQUE*



# EXEMPLE: AHOTSAK.EUS

## LES VOIX

- **Projet local** par une association (2003)
- **Objectif** : *resssembler tout le patrimoine oral du Pays Basque*
- **Moyens**: *enquêtes et enregistrement vidéo*

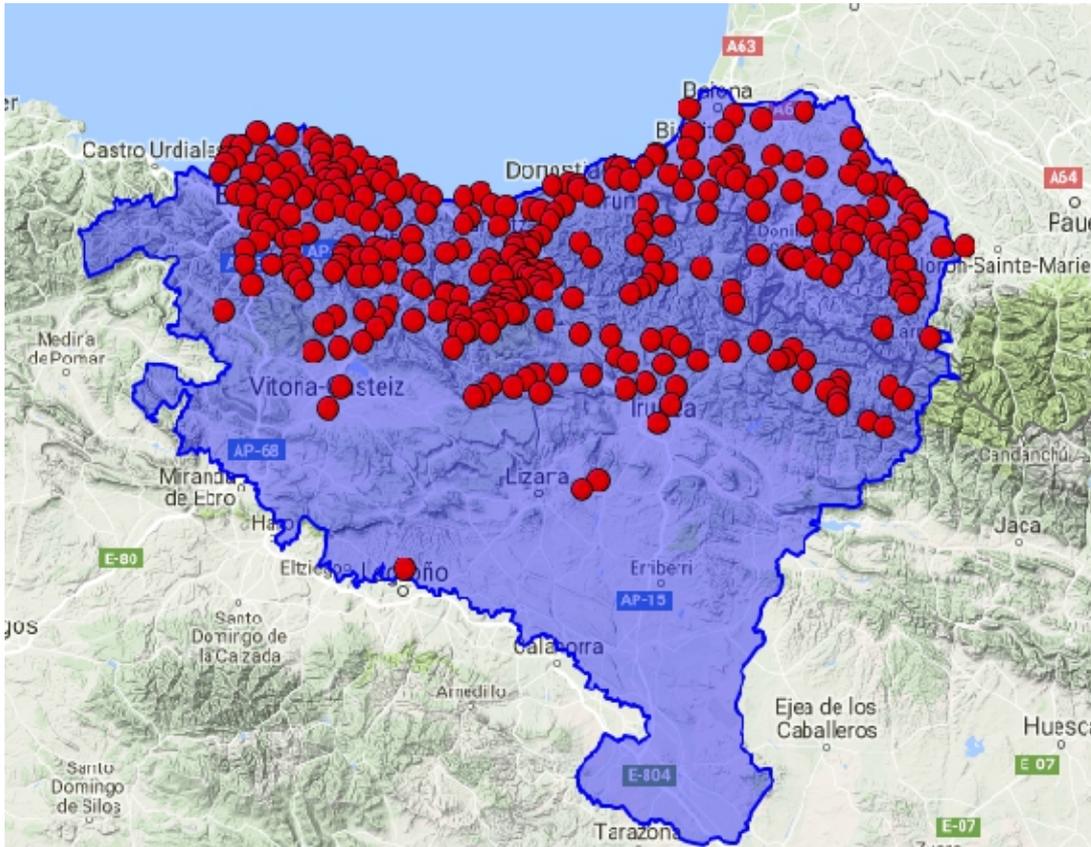


Préparation d'une interview à Pasai Donibane (Guipuscoa)

# EXEMPLE: AHOTSAK.EUS

## LES VOIX

2016...



- **326** communes
- **5.381** locuteurs
- **37.289** clip vidéo
- Creative Commons BY-SA

+

Projet éducatif à l'école  
primaire et secondaire

# LA WIKIPEDIA EN BASQUE

## EN CHIFFRES



### Articulitis

1	English	5.184.710
2	Swedish	3.322.662
3	Cebuano	2.649.448
4	German	1.954.648
5	Dutch	1.873.451
6	French	1.769.444
7	Russian	1.324.233
8	Italian	1.280.617
9	Waray-Waray	1.260.139
10	Spanish	1.223.712
11	Polish	1.174.432
31	Basque	251.372

### Utilisateurs actifs par million de locuteurs

1	Basque	635 k	139
2	Norwegian	5 M	76
3	Finnish	6 M	76
4	Swedish	10 M	67
5	Catalan	9 M	58
6	Czech	12 M	52
7	Esperanto	2 M	48
8	Dutch	27 M	43
9	Hungarian	15 M	35
10	Italian	70 M	34
11	Danish	6 M	33
12	Japanese	132 M	31
13	German	185 M	30
14	Polish	43 M	27
15	Serbian	12 M	25
16	French	200 M	23
17	Ukrainian	45 M	21
18	English	1500 M	20

# LA WIKIPEDIA EN BASQUE

## EN CHIFFRES



*Vues à l'heure*

1	English	5.239.930
2	German	718.023
3	Japanese	694.048
4	Russian	630.637
5	Spanish	626.626
6	French	439.139
7	Italian	258.344
8	Portuguese	195.832
9	Polish	170.906
29	Esperanto	1.842
30	Kazakh	1.595
56	<b>Basque</b>	1.193

*% édition bot*

1	Cebuano	%99,00
2	Waray-Waray	%95,00
3	Minangkabau	%76,00
4	<b>Basque</b>	<b>%74,00</b>
5	Kazakh	%65,00
6	Vietnamese	%63,00
7	Serbo-Croatian	%59,00
8	Persian	%58,00
16	Catalan	%53,00
17	Arabic	%49,00
18	Danish	%44,00
19	Norwegian	%42,00
20	Dutch	%41,00
30	French	%21,00
31	Spanish	%20,00
35	English	%9,00

# LA ASSOCIATION DE WIKIMEDIANS BASQUE

## *Euskal Wikilarien Kultura Elkartea*

### (2016)



- 1 **DIGNOSTIQUE**
- 2 **MARC LOGIC CAUSE-EFFEC**
- 3 **PLAN ESTRATEGIQUE ET D'ACTION**
- 4 **PLAN DE TRAVAIL ANNUEL**

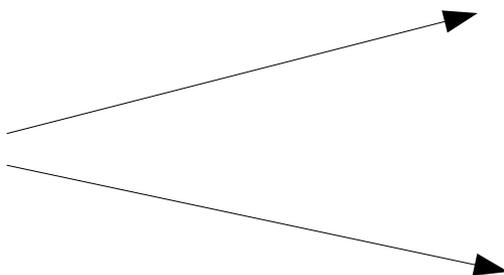
C'EST QUE NOUS SOMMES EN TRAIN DE FAIRE...  
*DEUX EXEMPLES*

# DONOSTIAPEDIA

Office de la Capital  
 Culturelle Européenne  
 2016

+

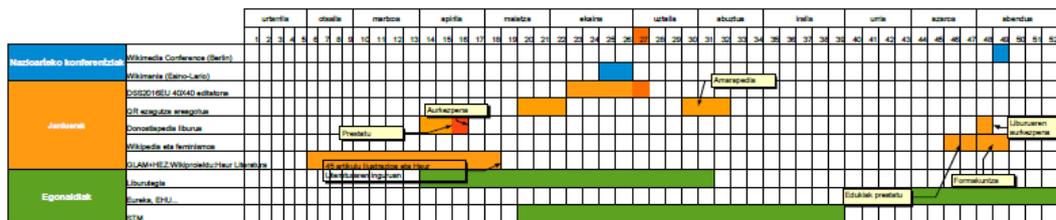
Wikimédiens



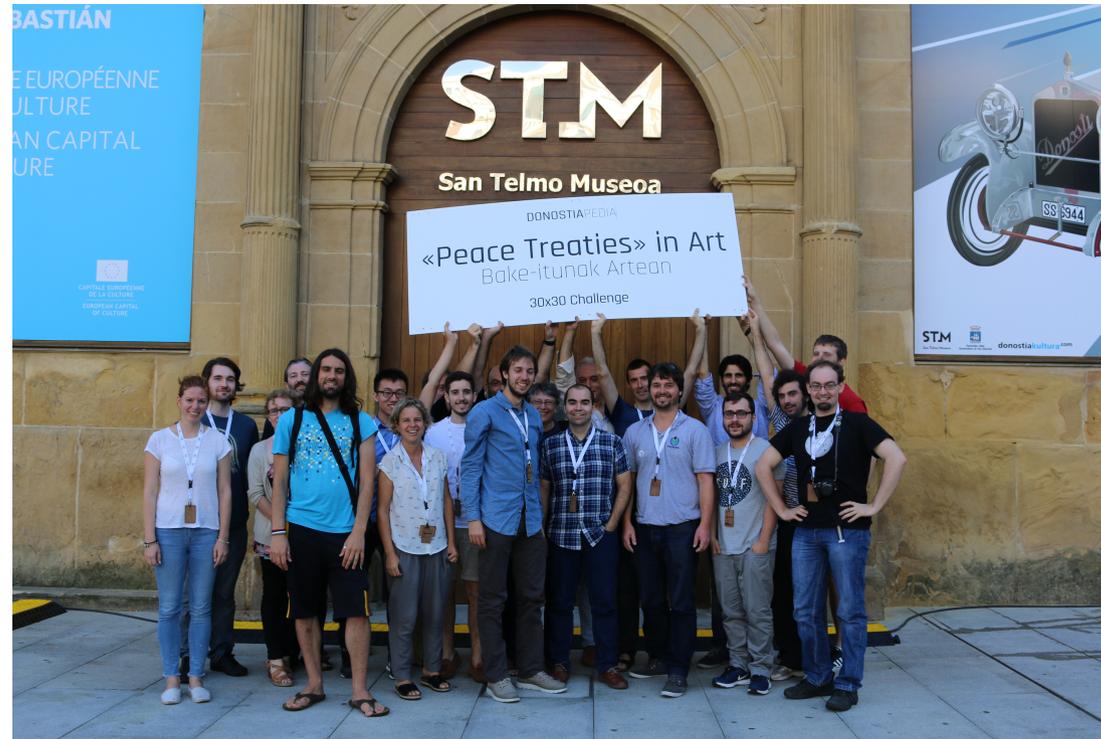
GLAM +  
 EDUCATION

Association et  
 citoyenneté

DONOSTIAPEDIA JARDUEREN KRONOGRAMA 2016

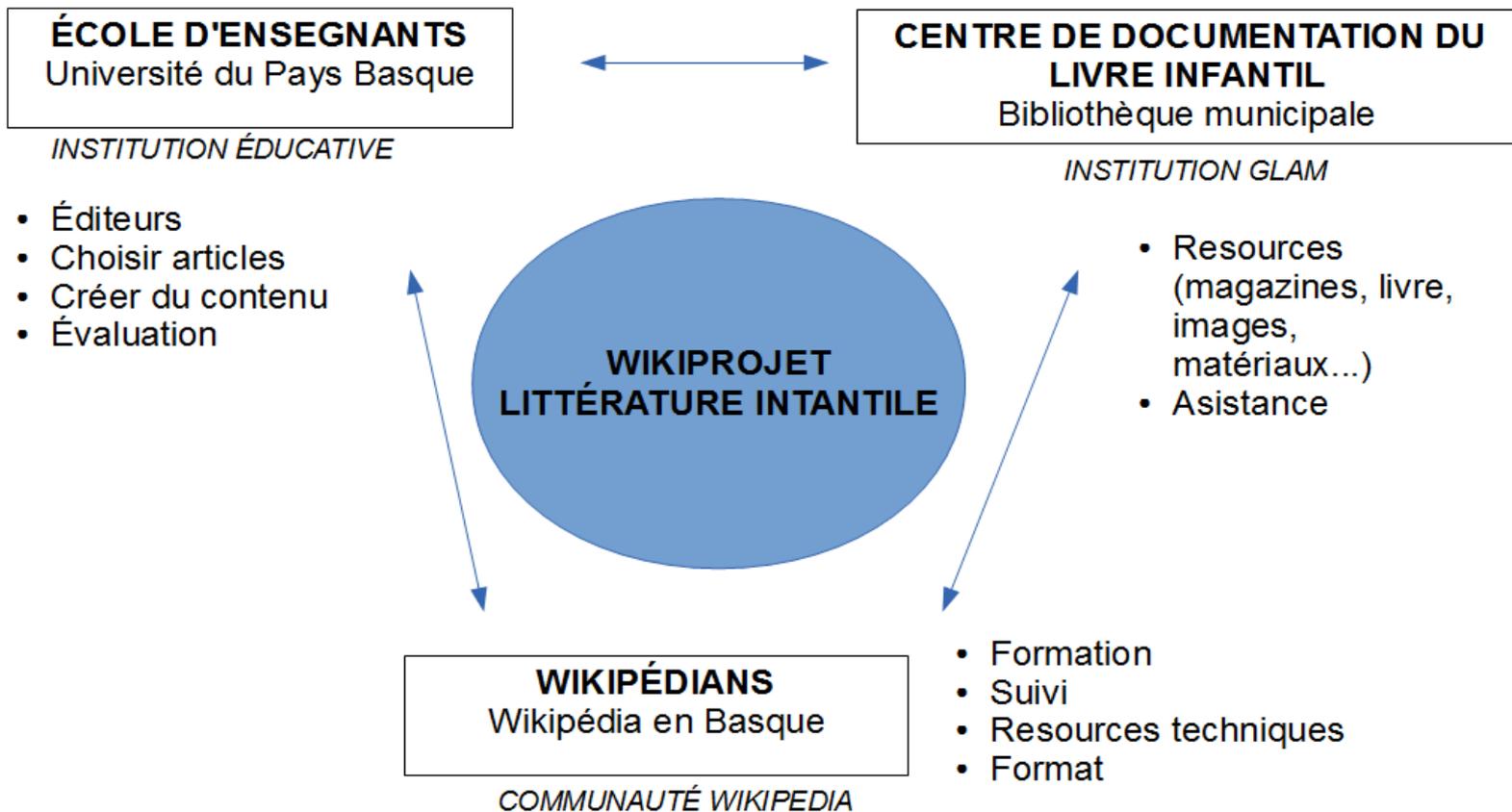


## *CÔTÉ INSTITUTIONNEL : GLAM + ÉDUCATION*



- **Musées : Traités de Paix: 30x30 Challenge + Éditathon**
- **Bibliothèques: Wikipedia Loves Libraries**
- **Bibliothèques : Projet Littérature Infantile**

## WIKIPROJET LITERATURE INFANTILE: SCHÈME DE COLLABORATION



### Objective

- 15 écrivains
- 15 illustrateurs
- 15 livres



# *CÔTÉ SOCIAL ET PARTICIPATIF HERRIPEDIAK ou LOCALPEDIAS*



- AMARAPEDIA
- USURBILPEDIA
- IURRETAPEDIA



- **Une institution locale** : bibliothèque du quartier, maison de culture...
- Des associations, centres éducatifs, club sportifs.....**tous les agents du territoire.**
- **Formation et éditathon.**

# *CÔTÉ ASSOCIATIVE : LES JARDINS D'ULIA*

## *Qrpedia : réalité augmentée*



- Il avait un jardin...et un projet urbanistique
- Une association de voisin + paysagistes + botaniques + biologistes...
- ... Wikipedian

## *CÔTÉ ASSOCIATIVE : LES JARDINS D'ULIA*

### *Qrpedia : réalité augmentée*



- Il avait un jardin...et un projet urbanistique
- Une association de voisin + paysagistes + botaniques + biologistes...
- ... Wikipedian

### Mettre en valeur l'espace

- **WikiProjet** : traduction et création de 30 espèces d'arbres et 25 d'oiseau + formation.
- Panneaux en bois avec **Qrpedia**.



Eduardo Chillida Belzunce  
 Santa Klara uhartea  
 Lasala plaza  
 Elena Arzak  
 Santa Katalina zubia

Gipuzkoako Bazkundera  
 Bretxa azoka  
 Donostiako ikastetxeen zerranda  
 Porrontxoak

Donostiako setioa  
 Bankoa  
 Musikene  
 Berio Futbol Taldea  
 Tomasene kultur etxea  
 Gaztezulo  
 Pablo Malo Bagera  
 Euskadiko Filmategia  
 Atotxako dorrea  
 Lugarizko gudua

**DONOSTIAPEDIA**

Donostiako Informatika Fakultatea  
 Kontxako Bandera  
 Añorga Kultur eta Kirol Elkartea  
 Herri Irratia  
 La Unión Vascongoda  
 Abordatzera!  
 Artzainak eta inudeak  
 Ingelesen hilerria Museum Cement Rezola

AUZOLANEAN ERAIKITAKO LIBURUA  
 UN LIBRO HECHO ENTRE TODAS Y TODOS  
 UN LIVRE RÉALISÉ TOUS ENSEMBLE  
 A BOOK MADE BY ALL

Naroa Agirre Mentxu Gal lorategiak



## Conclusion : Comment survivre dans un environnement hostile ?



# Conclusion : Comment survivre dans un environnement hostile ?



Projets basés sur la communauté :  
éditeurs + lecteurs



Être performant : réutiliser et recycler



Être attentif: écouter, voir, apprendre  
et appliquer.

***ESKERRIK ASKO!!!***

